

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XV/XVI – NN. 83/84

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2011/2012

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412

1997/98 – 2011/12

ANNO & EDIZIONE GIUBILARE

Anniversario della Fondazione e Registrazione Legale

15

ALTRO NON FACCIO...

Poesie - Racconti - Saggi

Osservatorio Letterario

Antologia giubilare

A cura di

Melinda B. Tamàs-Tarr



150° Anniversario Unità d'Italia

Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove

EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.



1861 > 2011 > >
150° anniversario Unità d'Italia



OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XV/XVI - NN. 83/84
NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2011/2012
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica
letteraria-cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr
(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova
Zelanda), Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),
Gyula Paczolay (H), Emilio Spedicato (I), Fernando
Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali:

Imre Madarász (H), Umberto Pasqui, Enrico Pietrangeli,
Giorgia Scaffidi (I), László Tuszó (H) Enzo Vignoli (I),
Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuksak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB del presente
numero:

<http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio83-84indice.pdf>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio

Moltiplicazione: Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della
Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Distribuzione

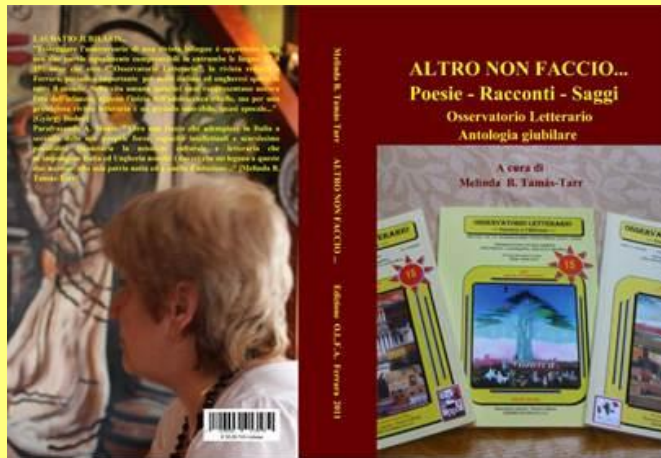
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo
sostegno ed invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia
saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se
non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni
fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a
qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA
DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»
dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e
dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Un particolare della copertina
dell'antologia giubilare dell'«Osservatorio Letterario»

(Edizione O.L.F.A. Ferrara, settembre 2011), foto © di
Melinda B. Tamás-Tarr:



Copertina posteriore (interna): Le nove Muse (disegno)
di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V
a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di
István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse
(pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II
sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 41 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 43 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 45 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 95 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 108 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 60 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 63 in
caso di spedizione piego libro Racc.; € 65 in caso di
spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione
inclusa),
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €
16,78 spedizione tramite piego libro ordinario, € 19,33
spedizione tramite piego libro Racc., € 19,93 spedizione
tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.
Intestare a **MELINDA TAMÁS-TARR** sul **C.C.P. N.**
10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento
dall'estero: **IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440**
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

**Questo fascicolo è l'ultima edizione speciale a colori in
occasione delle festività dell'anniversario quindicinale
dell'Osservatorio Letterario e dei 150 anni dell'Unità d'Italia.**



OSSERVATORIO LETTERARIO
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti



SOMMARIO

EDITORIALE—Lettori saluem! – di Melinda B. Tamás-Tarr...**5 POESIE & RACCONTI—Poesie** di: Irene Carlevalle (La caduta degli Dei/Estratti-I.), Vincenzo Latrofa (Il sognatore), Umberto Pasqui (Sensus fidei), Annalisa Piccolo (Oggi), Enrico Pietrangeli (Fammi sentire, oh Signore), Federico Lorenzo Ramaioli (Rime delle Stagioni/Dall'autunno XXII-XXIV.), Giovanna Romanin (Chimica surreale)...**7 Racconti** di: Gianfranco Bosio (Sette misteri, sette fantasie V), Giuseppe Costantino Budetta (Adesso [Ultratombalità] V.), Angelo Pietro Caccamo (La grande corsa), Umberto Pasqui (Aritmetica narrativa, Il collezionista di grucce, Fara del ferro); Paolo Raffellini (Lettere senza tempo 4), Carteggio...**10 Grandi tracce—** Italo Svevo: La novella del buon vecchio e della bella fanciulla 3)...**26 DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI—Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—**Sándor Petőfi: Maledizione e benedizione, Io non piango (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr), László Tuszányi: Grigio-argento, Adagio, La tromba del destino, I signori della guerra (Trad.-i dell'Autore stesso)...**27 Prosa ungherese—**Cécile Tormay: La vecchia casa VII. (Trad. riveduta di M.T.T.B.); Anna Jókai: Prima del tempo (Trad. di Giorgia Scaffidi), L'angolo dei bambini: La favola della sera.../La fata del lago, La principessa dal cuore di vetro (Trad. di Filippo Faber)...**29 Saggistica ungherese —** Piccolo panorama poetico ungherese tra l'Otto- e Novecento: I poeti ungheresi tra l'800 e 900 - IV. – a cura di Giorgia Scaffidi, Poesia e politica: I vati e il Novecento – di Imre Madarász, Takaró Mihály: Descrizione deformata e mutilata, unidirezionale sul canone letterario... (Trad. di Giorgia Scaffidi)...**33 Recensioni & Segnalazioni — Recensioni:** Rievocazione di italiani immortali – Saggi sul Parnaso italiano – Madarász Imre: Variazioni sull'immortalità – Studi di letteratura italiana (Recensione di Eszter Jakab-Zalánffy), Chiara Montenero: Fragilità indistruttibili, Liliana Ugolini: Delle marionette dei burattini e del burattinaio, Maurizio Anon: Sonoro (Recensioni di Enrico Pietrangeli), Adriana Assini: Il mercante di zucchero (Recensione di Melinda B. Tamás-Tarr), Edizioni O.L.F.A./Altro non faccio...(Antologia Giubilare dell'Osservatorio Letterario) – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...**45 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE—**Francisco De Icaza: Madrigale della morte (Trad. di Enrico Pietrangeli), Jácint Legédy: Icona vespertina, Casa di farfalla, Che strano (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr), László Tuszányi: Ci hai abbandonato, Rugiada di lacrime, I signori della guerra, (Trad./adattamento dell'Autore)...**50 L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** László Tuszányi: Lettera a mia madre, Lamento transilvano, Gesù ci insegna a camminare sul mare (Trad./adattamento dell'Autore), Ivan Plivelic: La mia rivoluzione/Maledetto giorno...**52 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA & IMMAGINE —** Cana & Peccati di gola di Adriana Assini; Il quadro più lungo del mondo (di Umberto Pasqui), Nel mondo della Musica: Testi di musica rock di Csaba Sándor Gál: Vorrei, La Porta del Paradiso, Scorre il Fiume, Presentazione (Trad.-i in italiano di Melinda B. Tamás-Tarr), Umberto Pasqui: Libretti-VII; Profilo d'Artista: Sena Jurinac, Giuseppe Giacomini (di Emilio Spedicato), 200 anni fa nacque Ferenc (Franz von) Liszt – a cura di Melinda B. Tamás-Tarr...**54 SAGGISTICA GENERALE—**Alcune considerazioni sulla poesia di Duska Vrhovac (di Enrico Pietrangeli), La gnoseologia di Bertrand Russell, Pena tra Restaurazione e contesa nella micro-tradizione Mlesia (di Ivan Pozzoni)...**71 «IL CINEMA È CINEMA»—**«Carnage» - film di Polanski, Estate al cinema a Bagnacavallo (Resoconto cinematografico estivo) – servizi di Enzo Vignoli...**75 L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS—** La Calabria Letteraria (Rubrica a cura di Angelo Pietro Caccamo): Rodolfo Chirico, ovvero la continua lotta per la sopravvivenza (della mente)–di APC; Eco dell'eco: Visszhang II (Eco II) – I libri di Imre Madarász nello specchio della critica (di Imre Aszalós), 25 anni di Future Shock: La Fantascienza Umanistica di Antonio

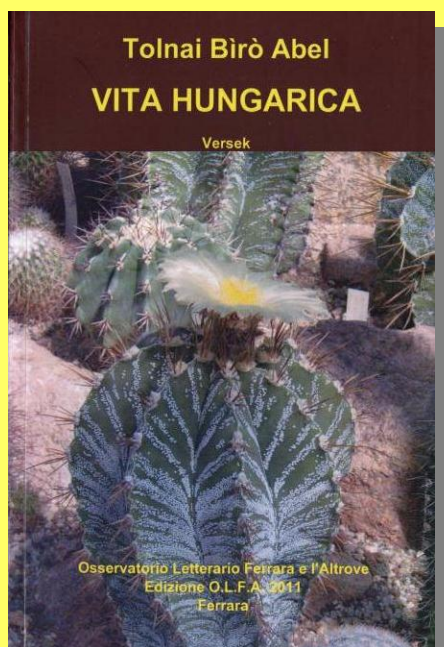
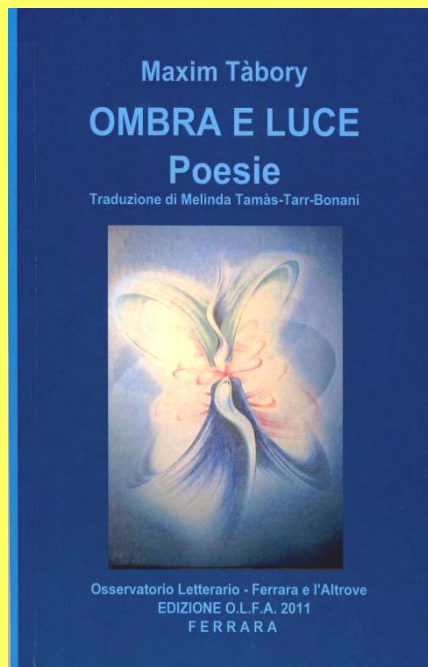
Scacco – intervista a cura di Michele Nigro, Il lato oscuro di un paradiso civile (Un applicazione contemporanea della teoria freudiana di Orlando) – di Matteo Tarsi, Jenő Egerváry: Un matematico ungherese spinto al suicidio dai comunisti. Le sue idee valorizzate in Italia – di Emilio Spedicato, **CicloInVersoRoMagna 2011: La poesia mette radici con la bicicletta** – di Enrico Pietrangeli, **CicloInVersoRoMagna 2011: Giro ciclo-poetico IV edizione/Piccola rassegna risorgimentale italo-ungherese** – di Melinda B. Tamás-Tarr, Bagnacavallo: I concerti di San Girolamo – di Enzo Vignoli, Ci hanno inviato—Matteo Bergamaschi: Come il Vento e la Sabbia, La Grande Città (volumi di poesie), In memoriam Andrea Zanzotto (1921-2011)...**78 APPENDICE/FÜGGELÉK— Vezércikk:** Lectori saluem! (Bttm)...**111 Lírika—**Aszalós Imre (Add nekem..., Jó éjt), Elbert Anita (Égköpeny), Gál Csaba Sándor (Paralel, A fenyők ideje), Gyöngyös Imre (Magányról karácsonyra, Shalespeare-sorozat XIII. [15. szonett], Hollóssy Tóth Klára (November, Felelőtlenség, Téli némaság), Horváth Sándor (Néhány szó, A fekete magyarokról), Pete László Miklós (Ánizsos nyári est, Hétvégi pillanatok kavicsszőnyege; A messzeség, ha közelít), Szirmay Endre (Egyetlen törvény, Emeld föl..., Új érdekszövetség, Cselekvő igazak), Tolnai Bíró Ábel (Egy a sors, Nyugdíjas vasutasok, Alkonyatkor csipegető kicsibék, Sötét van...)**113 Próza — Írók:** Bodosi György (Múzeumi beszélgetések VIII/A kulcs kérdés), Elbert Anita (Hókehely), Mester Györgyi (A hős, A pillangófa, A holnap fogságában, Édes kis semmiség, Az igazi ajándék), Fernando Sorrentino (A Cubelli-lagúna [Ford. B. Tamás-Tarr Melinda]), Sztitányi György (Szörös gyerekeim XVII-XVII., És a tenger), Tormay Cécile (A régi ház VII., Assisi Szt. Ferenc kis virágai VI.), Tuszányi László (Mint szarvas)...**118 Esszé:** Bodosi György: Véletlen szerepem egy sikeres akcióban, Czákó Gábor: Törvények, A humánok kifosztásáról, Benső Trianon, Schneider Alfréd: A nemzet nemzeti eposz és magyar példaképei, Tuszányi László: Évfordulók nyomában; Liszt a magasság és a mélység szerénje; Liszt – a remény zenéje/Liszt – a musica della speranza (vers magyarul/poesia in italiano)...**134 Hírek-Események/Notizie-Eventi:** Pékné Kehidai Klára: A mecsekpölöskei iskola-kápolna centenáriumi krónikája; Az O.L.F.A.-szerzők magas állami kitüntetése és egyéb elismerése/Alta onorificenza ed altri riconoscimenti degli autori dell'O.L.F.A.: Dr. Tarr György (Tolnai Bíró Ábel), Dr. Bonanin Dr. Tamás-Tarr Melinda; Közlemény; Felhívás;**153 Könyvespolc:** «Altro non faccio...», Jubileumi Antológia (Szerk. B. Tamás-Tarr Melinda), Beküldték: Hungarológiai Évkönyv 2011, A Kárpát-medence, mint a magyarság bölcsője. Magyar Adorján életműve (Tomory Zsuzsa összeállítása)...**163 Postaláda-Buca Postale...161**

La redazione della rivista è terminata e chiusa il 14 novembre 2011.









EDIZIONI
O.L.F.A.



Poesie
Racconti
Saggi

Antologie & volumi
individuali

